

VẤN ĐỀ PHÂN LOẠI CÁC NGŨ LIỆU NGHE NHÌN TRONG GIẢNG DẠY TIẾNG NGA: KINH NGHIỆM GIẢNG DẠY TẠI TRƯỜNG ĐẠI HỌC CHUYÊN NGÀNH KỸ THUẬT

Y.G. Smirnova*

Bài báo đưa ra cách tiếp cận hoàn toàn mới trong việc phân loại các ngữ liệu nghe nhìn trong giảng dạy tiếng Nga dựa trên độ dài của văn bản, độ khó của thông tin, thể loại thông tin và các yếu tố khác. Trong bài báo, tác giả đưa ra nhận định rằng khối lượng ngữ liệu văn bản nghe nhìn trong nghiên cứu tiếng Nga ở các trường đại học kỹ thuật hiện nay được mở rộng rất nhiều so với các phương pháp giảng dạy truyền thống và có dẫn minh chứng cụ thể. Mục tiêu của bài báo là đề xuất các cách thức giảng dạy và rèn luyện ngôn ngữ, lời nói của sinh viên nhóm ngành kỹ thuật tích cực và hiệu quả hơn; cũng như tạo hứng thú với việc nghiên cứu ngoại ngữ cho sinh viên dựa trên phiên bản mới của các dữ liệu nghe nhìn xuất hiện ngày càng nhiều trên mạng Internet.

Từ khóa: phim, video, câu chuyện số, trường đại học kỹ thuật, phương pháp giảng dạy.

The article introduces a new approach to the classification of audio-visual materials in teaching the Russian language basing on the length of the video, the complexity of the information, genre and other factors. The article claims that current teaching of the Russian language at technical universities makes more use of audio-visual corpus than traditional methods. The purpose of the article is to propose teaching methods to make technical majors' study of the language more interesting and effective, as well as to motivate students in learning Russian through the use of audio-visual corpus popular on the Internet.

Keywords: film, video, digital story, technical university, teaching methods.

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Применение видеоконтента в современном процессе обучения русскому языку – это не инновация, а скорее теперь уже правило, норма. О важности использования

видеоматериалов в изучении русского языка говорили и писали многие ученые [3], [8], [10], [11], [13]. Методика эта продолжает развиваться и совершенствоваться в контексте технических новшеств сегодняшнего дня. Доказано, что иноязычные медиатексты являются источником актуальной информации

* PGS.TS., Trường Đại học Tổng hợp Năng lượng và Thông tin, CH Kazakhstan
Email: yulia19780402@gmail.com

лингвистического, культурологического, страноведческого характера, лингводидактический потенциал которых позволяет формировать навыки и умения в рецептивных видах речевой деятельности [с. 9, 11].

Для обозначения учебного видеоконтента обычно используют термин «медиатекст». В нашей трактовке этот термин обозначает обычный текст, оформленный аудиовизуальным способом [с. 189, 13]. Иногда в качестве синонима используется новый термин «кибертекст». [2] Современные возможности Интернета (высокая производительность мобильных устройств и их повсеместное распространение, невысокая стоимость услуг провайдеров в сочетании с высокоскоростной связью и т.д.) сделали возможным применение медиатекстов во всех видах рутинной учебной работы. Студент со смартфоном и наушниками может изучать любой видеоматериал непосредственно на занятии. Скорость Интернета и объем информации больше не являются препятствием для просмотра видео в режиме онлайн в реальном времени в процессе обучения русскому языку. Преподаватель может использовать как видеоконтент сторонних сайтов, так и свой собственный, размещенный, например, на YouTube или каком-либо ином ресурсе.

Для использования медиатекста на занятии существует ряд предпосылок. Преподаватель должен объективно оценить условия и готовность конкретной студенческой группы к использованию видеоматериалов, а также определиться, насколько хорошо происходит процесс восприятия и понимания русского медиатекста в конкретной студенческой группе? Насколько конкретный медиатекст способствует продвижению студента в изучении русского языка?

Важна готовность преподавателя работать с аудиовизуальным текстом, комментировать структуру аудиовизуальной речи, показывать ее особенности, преобладание монолога или диалога, определение функционального стиля речи, типа речи, изобразительно-выразительных средств медиатекста и т.д.

Существует целый ряд типичных заданий для работы с видеоматериалом на уроке русского языка:

выбор с помощью ключевых слов видеоматериалов подходящих по теме урока в качестве основного или дополнительного материала (возможные типы заданий – проверка понимания, обсуждение ситуации, разыгрывание по ролям);

озвучивание видеоролика на уроке и сравнение с оригиналом (звук может быть выключен);

просмотр отдельных кадров или фрагментов с целью проверки

понимания, просмотр видеоматериалов по сегментам (небольшим фрагментам) с возможностью повторного просмотра и обсуждения – обсуждение или озвучивание отдельных кадров;

прослушивание только аудиоряда, определение ситуаций, интенций говорящих (зрительный ряд выключен);

использование так называемого стоп-кадра для выбора и обсуждения той или иной сцены;

просмотр фрагмента видеоролика и обсуждение начала, завершения ситуации, возможных продолжений;

создание и размещение собственных видеороликов и их обсуждение на уроке, чтение и обсуждение комментариев, составленных другими зрителями данного видеоролика;

просмотр видеоролика и изучение (обсуждение во время занятия) текста на похожую тему. подготовка в письменном виде комментариев к видеоматериалам;

совмещение просмотра видео с чтением текста по схожей тематике. [1, с.169]Какие виды видеоматериалов может предложить сегодня преподаватель?

К настоящему моменту определены дескрипторы владения рецептивной речевой компетенцией на уровне B1-C2 в соответствии с общеевропейской шкалой, включающие: а) жанрово-стилистическую характеристику

иноязычного медиатекста; б) его соответствие уровню владения рецептивной речевой компетенцией; в) методические рекомендации по использованию медиатекстов на практических занятиях в процессе обучения языку; г) примеры иноязычных медиатекстов разных жанров; д) режим электронного доступа способствуют восприятию, пониманию и интерпретации иноязычных медиатекстов, репрезентирующих информационную картину мира [с. 9, 11]. В дополнение к этому мы предлагаем собственную типологию учебного видеоконтента для студентов 1-2 курсов бакалавриата технического вуза.

В первую группу мы отнесли материалы с различным хронометражем: короткие (до 1 мин.), средние (от 1 мин. до 3 мин.), длинные (от 3 мин. и более). Преподаватель может использовать фрагмент (диалоги, интервью, видеоблог и др.) или законченное произведение, целый фильм [6], передачу, фильм-экскурсию, фильм-инструкцию [7], видеолекцию [16] и т.п. Когда и как использовать – это зависит от уровня изучения языка и готовности аудитории к работе с таким материалом, от того, насколько адекватно педагог может оценить влияние этих факторов.

Ко второй группе мы отнесли видео с различной степенью сложности информации. Это может быть познавательная информация (в том

числе научно-техническая), известная еще со школы; информация, изучаемая студентами параллельно на 1-2 курсах; информация абсолютно нового свойства, например, сведения о новейших открытиях [4].

В третьей группе находятся видеоматериалы разных жанров: фильмы-экскурсии, художественные фильмы и основанные на реальных событиях, документалистика, интервью, анимация, видеоблоги [14], клипы, в том числе для караоке [15] и т.д. Очень хорошо воспринимаются документальные фильмы об истории изобретений, с биографиями ученых [6], инженеров.

В четвертой группе находятся фильмы-экранизации. Эта разновидность рассматривается нами отдельно в связи с тем, что экранизация – это своего рода вторичный текст, воссозданный режиссером и актерами. Это может быть фильм или театральная постановка и даже чтение известного текста на камеру. Без сомнения, здесь присутствует элемент творческой интерпретации режиссера и актеров.

К пятой группе мы отнесли видеоконтент для аналитического просмотра, а также с высоким воспитательным потенциалом. Здесь самый сложный для преподавателя и студентов вид материала, предполагающего глубокую работу с текстом видеоряда и с его смыслом [9]. Например, очень хорошо идет на

занятиях смысловой анализ видеочитат из фильма «Прибытие» (2016): «Язык – это основа цивилизации, клей, соединяющий людей друг с другом. Это первое оружие в момент конфликта», «Язык, на котором ты говоришь, определяет то, как ты думаешь, и влияет на твой взгляд на вещи», «Ты обводишь нас через ямы в общении, о которых я и не подозревал» и т.п.

К шестой группе мы отнесли фильмы на русском языке (оригинальные) и переводные.

В седьмую группу входят фильмы разных периодов: это могут быть винтажные видеозаписи, в стиле ретро [5], или относительно современные видеоматериалы [4].

К восьмой группе мы относим видеоматериалы, созданные самими учащимися. Это самая сложная группа, поскольку здесь предполагается творчество студентов. Это может быть видеоблог, рекламный ролик, цифровой рассказ на какую-либо тему. Цифровой рассказ – это новый формат подачи информации: видео, инфографика, фото и анимация компилируются в один файл, объединяются одной темой и имеют вербальное сопровождение. Фактически это рассказ, сопровождаемый визуальным рядом. Сегодня в Интернете есть множество инструментов, позволяющих подготовить цифровой рассказ: ZooBurst, StoryBird, UtellStory, ACMI

Storyboard Generator, StoryJumper и др. Так, по данным компании «Microsoft», цифровые рассказы имеют ряд преимуществ. Рассказывание историй при помощи цифровых технологий поощряет исследования, дает возможность самостоятельно изучать предмет, делая процесс обучения динамичным и интерактивным; формирует навыки критического мышления, помогает обдумывать тему глубже, четче и всесторонне, особенно если материал сложен. Учащиеся приобретают навыки формирования последовательностей, логики и убедительной аргументации, создание сценариев и редактирование историй развивает эти навыки. Цифровой рассказ поощряет учеников улучшать навыки творческого письма, т.к. многие не считают себя способными к писательству или же вовсе пугаются необходимости излагать свои мысли в письменной форме, а при написании, пересмотре и редактировании сценариев для цифровых рассказов этот процесс становится естественным и приятным, при этом формируются навыки самостоятельной проверки и исправления текстов вместо внесения поправок согласно указаниям учителя или требованиям для получения определенной оценки. Цифровой рассказ дает учащимся возможность высказаться, они получают возможность сформировать собственную точку зрения и отношение к изучаемому материалу, более полно

выразить свое мнение; многие отмечают, что обмен цифровыми историями проходит для них в менее напряженной обстановке, чем чтение вслух написанных ими текстов. Цифровой рассказ дает возможность рассказать о себе: учащиеся получают возможность рассказать о себе, например описать важные моменты в своей жизни или в истории своей семьи. В цифровых рассказах можно выступать и от лица других людей, высказывая мнение с их точек зрения. Кроме того, цифровой рассказ улучшает усвоение знаний. Так, исследование в университете Джорджтауна показали, что благодаря эмоциональной нагрузке при рассказе историй повышается успеваемость, поскольку учащиеся лучше запоминают изученный материал, повышается успеваемость за счет более эффективного общения студентов. Публикация проектов учащихся на веб-сайтах или порталах в открытом доступе усиливает эту связь и активизирует общение. При создании цифровых историй формируются навыки, важные для достижения успеха в реальном мире. При рассказе историй естественным образом формируются навыки выступления на публике, обсуждения различных тем, фотографий и фильмов. Развивается способность к творчеству, осваиваются новые подходы к пониманию и упорядочению материала. Кроме того, работа над цифровым рассказом

формирует цифровую грамотность. Овладение основными цифровыми навыками крайне важно для достижения успеха в XXI веке. [12]

Э.Г. Азимов в статье «Методика создания учебных материалов по русскому языку как иностранному с помощью цифровых видеозаписей» отмечает преимущества использования в учебном процессе видеозаписей в цифровом формате:

доступность (бесплатный просмотр и скачивание видео с сайта);

аутентичность (язык используется в реальном контексте так, как его используют носители языка);

разнообразие предлагаемых видеоматериалов (фильмы разных жанров, реклама, новости, видеоролики);

наличие аудиовизуальной наглядности, возможность обучения устной речи, возможность создания собственных учебных материалов на основе видеозаписей;

участие в коллективном обсуждении той или иной видеозаписи, реализации учебного проекта. [1, с.168]

Отсюда следует вывод: перечень видеоматериалов, предъявляемых сегодня в ходе изучения русского языка, отнюдь не исчерпывается художественными, документальными фильмами и отрывками из них. На сегодняшний день ресурсы Интернет предоставляют преподавателю

обширный арсенал, богатый выбор видеоконтента, который, несомненно, сделает более интересной работу над языком и речью студентов технического вуза, мотивирует студентов в изучении русского языка и позволяет вывести студентов на новый уровень владения языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э.Г. Методика создания учебных материалов по русскому языку как иностранному с помощью цифровых видеозаписей // Сборник материалов Международной научно-практической интернет-конференции «Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного». М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2018. С.166-172.

2. Акишина А.А., Тряпельников А.В. Кибертекст как новый вид учебного текста в цифровой среде обучения РКИ. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kibertekst-kak-novyy-vid-uchebnogo-teksta-v-tsifrovoy-srede-obucheniya-rki> (дата обращения: 12.09.2019).

3. Бегийович О.С. Кино в обучении иностранным языкам // Вестник Южно-Уральского университета. Серия «Лингвистика». Вып. 8. – 2009. – №2. С. 74-77.

4. Вопрос науки. Гравитационные волны существуют? Пресс-конференция специалистов LIGO в рамках выпуска программы «Вопрос науки». Телеканал «Наука 2.0», 2016. URL: https://www.youtube.com/watch?time_continue=1&v=sHRG-zQkpyI (дата обращения 13.04.2019).

5. Движение тел под действием силы тяжести. Объединение учебных фильмов «Центрнаучфильм». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DWPPfJAxZyY> (дата обращения 13.04.2019).

6. Исаак Ньютон. Ньютоново яблоко раздора. Документальный фильм. Телеканал «Культура», 2012. URL: https://www.youtube.com/watch?time_continue=1&v=X8oXSHhVuF0 (дата обращения 13.04.2019).

7. Как написать аннотацию к научной работе: пошаговая инструкция. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=zD1Z0bgZu2I> (дата обращения 13.04.2019).

8. Лотман Ю., Цивьян Ю. Диалог с экраном. – Таллин: «Александра», 1994. – 116 с.

9. Луиза овладевает языком гептаподов. Отрывок из фильма «Прибытие». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=kDZHgWzmmTk> (дата обращения 13.04.2019).

10. Николенко Е.Ю., Иванова О.В. Система работы с художественным фильмом на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 4. С. 43-52.

11. Обухова Н.В. Иноязычный медиатекст как средство формирования рецептивной речевой компетенции студентов-бакалавров. Автореферат ... к.п.н. – Н.Новгород, 2012. – 25 с.

12. «Расскажите историю и вы полюбите учиться», презентация компании «Microsoft». URL: download.microsoft.com (дата обращения 12.09.2019)

13. Смирнова Ю.Г. Медиатекст в процессе обучения русскому языку // Материалы Международной научно-теоретической онлайн-конференции «Литературный процесс в период духовного обновления: интеграция жанров, структура текста и творческая личность», 26 апреля 2019 г., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (Казахстан, г.Нур-Султан), Университет Памуккале (Турция, г.Денизли), Казанский федеральный университет (Россия, г.Казань). – Нур-Султан, 2019. С.189-192.

14. Смирнова Ю.Г. Профессиональный блог как перспективный жанр в развитии речи будущих IT-специалистов // Сборник статей Международной научно-практической конференции «Электронные ресурсы открытого образования по русскому языку: лучшие практики», г. Москва, 7-8 февраля 2017 г. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2018. С. 129-131.

15. Тухманов Д. Песня студента. Караоке-версия. URL: https://www.youtube.com/watch?time_continue=1&v=aXUPJkhQm5o (дата обращения 13.04.2019).

16. Яремчук О.В. Лекция 1. Классификация предметов и явлений. Формулирование определения понятия. НИЯУ МИФИ, 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=TfEY7Qlq8gI&feature=youtu.be> (дата обращения 13.04.2019).